



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2018/2019
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	LENGUA C I (ALEMÁN)
Curso	PRIMERO
Carácter	FORMACIÓN BÁSICA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Primer Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ALEMÁN : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente



Coordinación de la asignatura CAROLA STROHSCHEN Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN			
	Categoría	PROFESOR COLABORADOR (LICENCIADO)			
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	carola@um.es Tutoría Electrónica: NO			
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar
		Anual	Miércoles	11:00- 14:00	868884255, Facultad de Letras B1.2.057
	Anual	Viernes	11:00- 14:00	868884255, Facultad de Letras B1.2.057	

2. Presentación

Esta asignatura constituye un primer acercamiento al alemán como lengua extranjera para los alumnos de *Grado en Traducción e Interpretación*, que opten por este idioma como Segunda Lengua. Este acercamiento se irá ampliando y profundizando a lo largo de los estudios de Grado mediante las asignaturas de la materia *Lengua C (Alemán)* hasta alcanzar el **nivel B1** del *Marco de Referencia Europeo para las Lenguas*. Este curso plantea la adquisición de una competencia comunicativa básica en lengua alemana mediante el desarrollo de las destrezas lingüísticas receptivas y productivas dentro del **nivel A1** (inicial) del *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas*. El objetivo teórico principal radica en que el alumno adquiera una formación inicial en la descripción de la lengua alemana, en sus vertientes gramatical, léxica, fonético-fonológica y discursiva. Dicho objetivo está entendido desde un punto de vista funcional. Esto supone para el proceso de enseñanza-aprendizaje la combinación de la reflexión sobre el sistema lingüístico con las diversas funciones comunicativas unidas a él. El objetivo práctico de la asignatura consiste, por tanto, en el desarrollo de las capacidades comunicativas y aplicación práctica de los contenidos relativos a los objetivos teóricos en tareas de las cuatro destrezas básicas: comprensión lectora y auditiva, expresión oral y escrita.



3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Como requisito para cursar esta materia no es necesario el conocimiento previo de la lengua alemana. Sin embargo, la rápida progresión en la adquisición de las destrezas y competencias exigirá al alumnado el esfuerzo y la implicación necesarios para alcanzar los objetivos propuestos. Por otro lado, es recomendable conocer otros idiomas, tener interés por la cultura y la civilización de los países de lengua alemana y estar alejado de prejuicios y ideas preconcebidas sobre el alemán y su cultura.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Ser capaz de comprender y expresarse en una primera lengua extranjera (escrita y oral) al término de la materia o grupo de asignaturas correspondiente en los niveles propios de un C1 plenamente consolidado en lengua inglesa o un C1 intermedio en lengua francesa (según la escala del MCER).
- CG8. Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada para la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CG9. Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo requeridas en la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CE3. Adquirir y aplicar los fundamentos culturales de las lenguas B o C a través de la traducción e interpretación de textos y discursos.

4.3 Competencias transversales y de materia



5. Contenidos

TEMA 1. Ich und die anderen

La organización de los contenidos que han de capacitar al alumno para llevar a cabo las tareas de comunicación se basa en tres bloques: las áreas temáticas, los contenidos gramaticales y los contenidos pragmático-lingüísticos. El primer bloque presenta los temas sobre los que versarán las actividades de la comunicación en el aula, ya que éstas se producen en un entorno social determinado geográfica, histórica y socialmente. Para esta unidad se trata de:

1. Saludos y presentaciones. Datos personales.
2. Países, idiomas y nacionalidades.
3. Números de teléfono y formularios.

Los contenidos gramaticales responden a una concepción funcional de la gramática, es decir, se plantea no sólo el aprendizaje de una forma lingüística concreta sino el uso de esta forma de manera adecuada a la intención y situación, es decir, tiene como objetivo una función de comunicación. Las estructuras morfosintácticas que incluye este tema se corresponden con los siguientes contenidos gramaticales:

1. Los verbos regulares y el verbo *sein* en presente.
2. Pronombres personales en nominativo.
3. Orden de palabras en la oración enunciativa y en las interrogativas *W-Fragen, Ja/Nei –Fragen*.
4. Género y formas de plural de los sustantivos.
5. Partículas modales *denn, ja*.

En los contenidos pragmático-comunicativos se exponen las funciones de comunicación que el alumno tendrá que dominar y asimilar para desenvolverse en los diferentes contextos situacionales o comunicativos. Las funciones de comunicación que se desarrollan en este tema son:

1. Saludar y presentarse a sí mismo y a otros.
2. Facilitar datos personales y preguntar por ellos: nombre, país de procedencia, dirección, número de teléfono, etc.
3. Deletrear y anotar nombres.



TEMA 2. Menschen und Dinge

Siguiendo la estructura del tema anterior, distinguimos también en esta unidad tres bloques, cuyo contenido es el siguiente:

ÁREAS TEMÁTICAS:

1. Técnica: los aparatos técnicos y sus diferencias entre antes y ahora.
2. La familia. Miembros y relaciones familiares
3. En el restaurante. Menús: comidas y bebidas.

CONTENIDOS GRAMATICALES:

1. Artículo determinado, indeterminado y negativo en nominativo y acusativo.
2. Artículos posesivos en nominativo.
3. Verbos con complemento acusativo.
4. *W-Fragen* con *Wer?*, *Was?*, *Wenn?*, *Wann?*
5. Verbo *haben* en presente y pretérito.
6. Conectores *aber*, *oder*, *und*.

FUNCIONES DE COMUNICACIÓN:

1. Hablar sobre la familia. Comprender las relaciones familiares.
2. Entender y decir la hora (formal e informal).
3. Entender la carta y pedir en el restaurante.
4. Expresar preferencias y gustos sobre comidas y bebidas

TEMA 3. Studentenleben

Siguiendo la estructura del tema anterior, distinguimos también en esta unidad tres bloques, cuyo contenido es el siguiente:

ÁREAS TEMÁTICAS:

1. Vida cotidiana en la universidad.
2. Citas informales y formales (en la universidad)
3. Trabajar en el supermercado. Los productos alimenticios. Precios, cantidades y envoltorios.
4. Viajes: el tiempo atmosférico y los lugares de interés.



CONTENIDOS GRAMATICALES:

1. *W-Fragen* con *Wann?*, *Wohin?* Verbo *haben* en presente y pretérito.
2. Pronombres personales en acusativo.
3. Verbo *sein* en pretérito.
4. Partícula modal *wohl*

FUNCIONES DE COMUNICACIÓN:

1. Comprender y nombrar complementos temporales: la hora y las partes del día.
2. Concertar una cita y/o un encuentro informal. Hablar sobre ello.
3. Comprar en el supermercado. Comprender y anotar productos alimenticios y envoltorios.
4. Entender y escribir un mail desde las vacaciones

TEMA 4. Wirtschaft trifft Kultur

Siguiendo la estructura del tema anterior, distinguimos también en esta unidad tres bloques, cuyo contenido es el siguiente:

ÁREAS TEMÁTICAS:

1. Trabajo y profesión frente a tiempo libre y ocio.
2. Citas formales y de trabajo.
3. Encuentros privados e informales.

CONTENIDOS GRAMATICALES:

1. Verbos modales en presente: *können*, *müssen*, *wollen*, *dürfen*, *möcht-*
2. Conector *denn*.

FUNCIONES DE COMUNICACIÓN:

1. Concertar citas privadas y de trabajo
2. Dar un motivo o razón para algo. Justificar preferencias.
3. Cambiar impresiones sobre lo que se debe, se quiere, se puede o no se puede hacer.
4. Comprender y nombrar los meses, las fechas, las estaciones y los años.
5. Entender un mail formal en la oficina



TEMA 5. Spiel und Spaß

Siguiendo la estructura del tema anterior, distinguimos también en esta unidad tres bloques, cuyo contenido es el siguiente:

ÁREAS TEMÁTICAS:

1. El tiempo libre.
2. Hobbys y actividades de ocio.
3. Los deportes.

CONTENIDOS GRAMATICALES:

1. Verbos con cambio vocálico en presente.
2. Verbos con prefijo separable en presente.
3. Verbos regulares en perfecto.

FUNCIONES DE COMUNICACIÓN:

1. Hablar sobre el ocio, los hobbys y los deportes.
2. Comprender anuncios sobre tiempo libre y eventos deportivos.
3. Elaborar anuncios de búsqueda de compañeros para tiempo libre y reaccionar a ellos.
4. Expresar preferencias y antipatía o rechazo.
5. Inscribirse en un evento deportivo

TEMA 6. Endlich ein Zimmer

Siguiendo la estructura del tema anterior, distinguimos también en esta unidad tres bloques, cuyo contenido es el siguiente:

ÁREAS TEMÁTICAS:

1. Búsqueda de alojamiento (habitación).
2. Mobiliario e instalaciones en una vivienda.
3. Vivir en un piso compartido.

CONTENIDOS GRAMATICALES:

1. Verbos irregulares en perfecto.



2. Verbos con prefijo separable e inseparable en perfecto.
3. Indicación de un sitio: complementos de lugar en dativo. *W- Fragen* con *Wo?*

FUNCIONES DE COMUNICACIÓN:

1. Entender y transmitir informaciones sobre un habitación o una vivienda.
2. Comprender anuncios sobre mobiliario.
3. Hablar por teléfono sobre una compra de muebles.
4. Describir oralmente y por escrito la propia habitación.

PRÁCTICAS

Práctica 1. Prácticas tema 1: *Relacionada con los contenidos Tema 1*

Prácticas relacionadas con los contenidos Tema 1

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva y expresión escrita relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 1.

Práctica 2. Prácticas tema 2: *Relacionada con los contenidos Tema 2*

Prácticas relacionadas con los contenidos Tema 2

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva y expresión escrita relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 2.

Práctica 3. Prácticas tema 3: *Relacionada con los contenidos Tema 3*

Prácticas relacionadas con los contenidos Tema 3

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva y expresión escrita relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 3.

Práctica 4. Prácticas tema 4: *Relacionada con los contenidos Tema 4*

Prácticas relacionadas con los contenidos Tema 4

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva y expresión escrita relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 4.

Práctica 5. Prácticas tema 5: *Relacionada con los contenidos Tema 5*

Prácticas relacionadas con los contenidos Tema 5

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva y expresión escrita relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 5.

Práctica 6. Prácticas tema 6: *Relacionada con los contenidos Tema 6*

Prácticas relacionadas con los contenidos Tema 6

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva y expresión escrita relacionados con los



contenidos y funciones comunicativas del tema 6.

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
AF1 Actividades teóricas (exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte del profesor).	Explicación teórica por parte del profesor del sistema de la lengua alemana en sus vertientes gramatical, estructural y léxica con inclusión de los correspondientes aspectos socioculturales.	15		15
AF2 Actividades prácticas individuales o en grupo	Elección por parte del profesor de textos, tanto orales como escritos, y elaboración de las correspondientes tareas y ejercicios destinadas a reforzar las distintas competencias en las destrezas receptivas. Elaboración de materiales de apoyo destinados al fomento de la expresión escrita y oral. La ejecución de estas tareas estará vigilada y corregida tanto por el profesor como por el lector de idiomas.	45		45
AF3 Trabajo autónomo	Selección y elaboración por parte del profesor y su posterior valoración de ejercicios de gramática y vocabulario, redacciones, presentaciones en vídeo (individuales o en grupo), sobre los contenidos morfosintácticos y léxicos, así como de las funciones comunicativas de la asignatura.	0	90	90
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Examen final escrito: Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.
Criterios de Valoración	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocimiento práctico y normativo de las estructuras y vocabulario de la lengua alemana correspondientes a los contenidos gramaticales y a las áreas temáticas de la asignatura (30 puntos) • Audición y comprensión de diversos textos orales adecuados al nivel del alumno y a los contenidos de la asignatura (15 puntos). • Lectura y comprensión de textos escritos adecuados al nivel del alumno y a los contenidos de la asignatura (10 puntos).
Ponderación	55
Métodos / Instrumentos	Examen final oral: Entrevista de evaluación con preguntas individualizadas planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la asignatura.
Criterios de Valoración	Realización de determinadas tareas de interacción oral entre dos alumnos, así como de producción individual, sobre temas relacionados con los contenidos de la asignatura.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Redacción de trabajos: Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente.
Criterios de Valoración	Valoración de los trabajos propuestos: ejercicios, redacciones, exposiciones en clase, presentaciones en vídeo, etc.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: Registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y/o de participación en foros.
Criterios de Valoración	Valoración de la actitud y la participación en las diferentes actividades formativas en el aula, así como entrega en tiempo y forma de las tareas propuestas.
Ponderación	5



Fechas de exámenes

Consulte usted en la página Web de la titulación

9. Resultados del Aprendizaje

Adquirir conocimientos básicos sobre aspectos gramaticales, léxicos y discursivos asociados al nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

Adquirir habilidades en el uso de la lengua alemana utilizando diferentes géneros textuales orales y escritos.

Ser capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.

Poder presentarse a sí mismo y a otros, así como pedir información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.

Poder relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

10. Bibliografía

Bibliografía Básica



Sander/Braun/Doubek/Trebesius-Bensch/Vitale: DaF kompakt **neu** A1/Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene. Kurs-und Übungsbuch. Ernst Klett Sprachen: Stuttgart. 2016

Bibliografía Complementaria



[multibuscador de diccionarios online español-alemán](#)

11. Observaciones y recomendaciones

EVALUACIÓN SUMATIVA.

Las actividades formativas del alumno se evalúan, básicamente, de forma sumativa a partir de una prueba objetiva que integre todas las destrezas practicadas en clase, verifique la consecución de los objetivos propuestos y dé cuenta de las capacidades adquiridas por el alumno. Habida cuenta de que la consecución de una competencia comunicativa en lengua alemana es el objetivo principal de la materia, la evaluación consistirá



en evaluar las destrezas lingüísticas (comprensión y expresión oral y escrita e interacción en ambas), así como el reconocimiento práctico y normativo de las estructuras de la lengua. Esta prueba objetiva final supondrá el **75% de la evaluación final** y es necesario superarla, alcanzado al menos el **55% de puntuación** en la misma, para que se le pueda añadir el porcentaje correspondiente a la evaluación formativa. En esto nos acercamos a los criterios de los exámenes estándares de idiomas, que exigen un 60% de la puntuación para considerar superada la prueba.

EVALUACIÓN FORMATIVA.

El **25%** de la calificación final se corresponde con la evaluación formativa. Ésta consiste, principalmente, en la presentación, entrega y registro en el Aula Virtual dentro del plazo establecido, de los **trabajos propuestos** (ejercicios de gramática y vocabulario, redacciones) y su valoración correspondiente (**20%**). En este apartado se valorará también la actitud y participación del alumno en las actividades formativas propuestas en el aula, así como la entrega en tiempo y forma de los trabajos (**5%**).

ALUMNOS CON NECESIDADES ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adyv/>) para recibir la orientación o asesoramiento oportunos para un mejor aprovechamiento de su proceso formativo, y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.